Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego naczelnicy sądzą za łapówki, jego kapłani rozstrzygają\* za opłatą, jego prorocy wróżą za srebro,\*\* lecz na JAHWE się powołują,\*\*\* mówiąc: Czy nie ma JAHWE wśród nas? Nie spadnie na nas nieszczęście![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naczelnicy ludu sądzą za łapówki, jego kapłani rozstrzygają za opłatą, jego prorocy wróżą za srebro, a powołują się na PANA! Mówią: Przecież JAHWE jest wśród nas, nie spadnie na nas nieszczęście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej naczelnicy sądzą za dary, jego kapłani uczą za zapłatę i jego prorocy prorokują za pieniądze. Polegają *jednak* na JAHWE, mówiąc: Czy JAHWE nie jest wśród nas? Nie spotka nas nic złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejsi jego sądzą według darów, a kapłani jego za zapłatę uczą, a prorocy jego za pieniądze prorokują; a przecie na Panu polegają, mówiąc: Izali nie jest Pan w pośrodku nas? Nie przyjdzieć na nas nic złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Książęta jego dla darów sądzili, a kapłani jego dla zapłaty uczyli i prorocy jego za pieniądze prorokowali, a na JAHWE odpoczywali, mówiąc: Izali nie JAHWE w pośrzodku nas? Nie przyjdzie na nas złe! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Książęta jego sądzą za podarunki, za zysk rozstrzygają jego kapłani, prorocy jego wieszczą za pieniądze, powołują się jednak na Pana, mówiąc: Czyż Pan nie jest wśród nas? Nie spadnie na nas nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego naczelnicy wymierzają sprawiedliwość za łapówki, a jego kapłani nauczają za zapłatę, jego prorocy wieszczą za pieniądze, i na Pana się powołują, mówiąc: Czy nie ma Pana wśród nas? Nie spadnie na nas nieszczęście! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego przywódcy sprawują sądy przekupieni, kapłani nauczają za pieniądze, prorocy zaś wróżą za srebro. Powołują się przy tym na Pana, mówiąc: Czyż JAHWE nie jest wśród nas? Nie spadnie na nas nieszczęście! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego przywódcy za łapówki wydają wyroki, kapłani nauczają za zapłatę, a jego prorocy wróżą za pieniądze. Powołują się przy tym na JAHWE, mówiąc: „Czyż JAHWE nie jest pośród nas? Żadne nieszczęście na nas nie spadnie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego zwierzchnicy wydają wyroki za podarki, jego kapłani nauczają za zapłatę, a jego prorocy wróżą za pieniądze. Powołują się przy tym na Jahwe mówiąc: ”Czyż Jahwe nie jest wśród nas? Nie może nas spotkać żadne nieszczęście!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його володарі судили за дарами, і його священики відповідали за наймом, і його пророки чаклували за сріблом, і на Господі спочили, кажучи: Чи не Господь є в нас? На нас не найде зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jej naczelnicy sądzą według datku, jej kapłani uczą za zapłatę, a prorocy wróżą za pieniądze. Jednocześnie polegają na WIEKUISTYM, myśląc: Przecież WIEKUISTY jest pośród nas, nie doścignie nas zło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jej zwierzchnicy sądzą tylko za łapówkę, jej kapłani pouczają tylko za zapłatę, a jej prorocy uprawiają wróżbiarstwo za pieniądze; mimo to opierają się na JAHWE, mówiąc: ”Czyż nie ma JAHWE pośród nas? Nie spadnie na nas żadne nieszczęście”. |

1. 1) Tj. rzucają urim i tummim, odpowiadając na pytania ludzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 1:23</x>; <x>400 7:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 7:4</x> [↑](#footnote-ref-4)